



## Совещание государств- участников

Distr.: General  
1 February 2005  
Russian  
Original: English

---

**Пятнадцатое совещание**  
Нью-Йорк, 16–24 июня 2005 года

### **Доклад внешних ревизоров за 2003 финансовый год с финансовыми ведомостями Международного трибунала по морскому праву по состоянию на 31 декабря 2003 года**

#### **Вступительная записка**

1. Компания «Прайс уотерхаус куперс» (далее «Ревизор») проверила финансовые ведомости Трибунала за 2003 финансовый год в апреле 2004 года и представила свой доклад 4 июня 2004 года.
2. Как указано в докладе, Ревизор считает, что финансовые ведомости точно отражают во всех основных аспектах финансовое положение Трибунала в соответствии с общепринятыми принципами учета и Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*. Ревизор далее отметил, что оперативные процедуры Трибунала соответствуют его Регламенту и Правилам о персонале, а также Финансовым положениям и Правилам о персонале Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.
3. В соответствии с положением 12.8 Финансовых положений (SPLOS/36) Трибунал рассмотрел доклад Ревизора о финансовых ведомостях на своей восемнадцатой сессии и принял решение препроводить его Совещанию государств-участников.

## Содержание

	<i>Стр.</i>
A. Объем проверки .....	3
B. Бюджет .....	4
C. Заключение ревизии .....	6
Приложения	
I. Ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2003 года. ....	8
II. Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2003 года .....	9
III. Примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2003 года	10
IV. Финансовый доклад за финансовый период с 1 января по 31 декабря 2003 года .....	16
V. Отчет о расходах за 2003 год .....	18
VI. Процедуры ревизии и результаты дополнительного объема проверки .....	20
VII. Общие условия контракта с “Wirtschaftsprüfer” и “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften” . . .	22

## А. Объем проверки

1. Мы провели ревизию прилагаемых годовых финансовых ведомостей

Международного трибунала по морскому праву,  
Гамбург,

(именуемого далее «Трибуналом» или МТМП),

включая ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2003 года (приложение I), ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2003 года (приложение II), примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2003 года (приложение III) и финансовый доклад Секретаря за период с 1 января по 31 декабря 2003 года (приложение IV), которые далее все вместе именуется «годовыми финансовыми ведомостями». В рамках ревизии мы дополнительно проверили некоторые аспекты оперативных процедур за год, закончившийся 31 декабря 2003 года, как это было испрошено Председателем Международного трибунала по морскому праву в его письме от 8 апреля 2004 года. Ответственность за подготовку этих финансовых ведомостей несет Секретарь Трибунала. Наша обязанность заключалась в вынесении заключения по этим годовым финансовым ведомостям и следующим аспектам оперативных процедур:

1. понесенные расходы были надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала и Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
  2. сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, были наняты или наняты сообразно порядку, предусмотренному в Регламенте Трибунала или Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
  3. товары и услуги были приобретены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций; и
  4. приобретенные товары и услуги были необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.
2. Годовые финансовые ведомости Трибунала за 2003 год были подготовлены в соответствии с общепризнанными принципами учета и Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.
3. Мы провели нашу ревизию в соответствии со стандартами ревизии Германии и общепринятыми стандартами ревизии финансовых ведомостей, установленными Institut der Wirtschaftsprüfer in Deutschland (IDW). В соответствии с этими стандартами мы должны планировать и проводить ревизию таким образом, чтобы ее результаты являлись убедительным доказательством наличия или отсутствия в годовых финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение. Ревизия включает проведение на выборочной основе проверки документации, подтверждающей суммы и данные в годовых финансовых ведомостях. Ревизия включает также

рассмотрение использовавшихся принципов бухгалтерского учета и значимых оценок руководства, а также анализ общего формата финансовых ведомостей. Мы считаем, что результаты нашей ревизии являются достаточно надежной основой для вынесения нашего заключения.

4. В докладе упоминаются общие условия контракта для “Wirtschaftsprüfer und Wirtschaftsprüfungsgesellschaften” от 1 января 2002 года и наши специальные условия от 1 января 2001 года (приложение VII) применительно к заданию и нашим обязанностям, в том числе перед третьими сторонами.

## **В. Бюджет**

5. На своем двенадцатом совещании (16–26 апреля 2002 года) Совещание государств-участников утвердило и ассигновало сумму в размере 7 798 300 долл. США для бюджета на период с 1 января по 31 декабря 2003 года, как это изложено в документе SPLOS/90.

6. Чтобы обеспечить Трибунал необходимыми финансовыми средствами для рассмотрения дел в 2003 году, в частности дел, требующих срочного рассмотрения, Совещание утвердило также сумму в размере 987 900 долл. США в 2003 году в качестве резервного фонда Трибунала, который будет использоваться лишь в случае представления дел в Трибунал.

7. На своем тринадцатом совещании (9–13 июня 2003 года) Совещание государств-участников своим решением от 12 июня 2003 года (SPLOS/98) постановило, что Трибунал вычтет из взносов государств-участников на 2004 год сумму в фонде налогообложения персонала по состоянию на 31 декабря 2002 года пропорционально их взносам в этот фонд за каждый соответствующий финансовый год. В связи с этим средства в размере 2 365 865 долл. США, имевшиеся по состоянию на 31 декабря 2002 года на специальном счете налогообложения персонала, в 2003 году были переведены на новую отчетную статью «Возвращение удержаний по плану налогообложения персонала». Сумма поступлений по плану налогообложения персонала, накопленная в 2003 финансовом году и соответственно перечисленная Трибуналом на специальный счет налогообложения персонала (614 374 долл. США), будет использована для возмещения должностным лицам и членам Трибунала национальных налогов, уплаченных ими с вознаграждения, полученного от Трибунала в 2003 и 2004 годах. После этого суммы, остающиеся в фонде налогообложения персонала, будут вычтены из взносов государств-участников на 2005–2006 годы.

8. В соответствии с решением, принятым на двенадцатом совещании государств-участников 25 апреля 2002 года, Трибунал в 2003 году вернул государствам-участникам сумму экономии по бюджету Трибунала за 1998, 1999 и 2000 годы, составившую в общей сложности 2 633 220 долл. США. Из начисленных государствам-членам взносов на 2003 год была вычтена сумма такой экономии. Экономия по бюджету Трибунала на 2001 год, составлявшая по состоянию на 31 декабря 2003 года 833 269 долл. США и отраженная по разделу «Пассивы», будет возвращена государствам-членам в 2004 году.

9. Согласно ведомости поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2003 года, превышение поступлений над расходами составило 141 776 долл. США (см. приложение I). В эту сумму включены 58 902 долл. США: прочие чистые поступления из различных источников, таких, как процентные поступления (16 341 долл. США), курсовая прибыль (12 244 долл. США), экономия от высвобождения ассигнований на покрытие непогашенных обязательств за предыдущие годы (40 720 долл. США) и полученные от персонала выплаты в систему социального обеспечения Германии (35 543 долл. США), которые были частично перекрыты увеличением разных расходов (45 946 долл. США).

10. Из утвержденного бюджета на 2003 финансовый год в объеме 7 798 300 долл. США по утвержденным бюджетным статьям было израсходовано в общей сложности 7 715 426 долл. США, что привело к экономии в размере 82 874 долл. США (см. приложение V). Значительный перерасход имел место по бюджетным статьям «Штатные должности» (561 349 долл. США), «Общие расходы по персоналу» (123 609 долл. США), «Эксплуатация помещений» (118 062 долл. США) и «Особые надбавки для судей» (24 315 долл. США). Однако этот перерасход был компенсирован за счет средств, сэкономленных по статье «Резервный фонд» (541 996 долл. США), и оптимального использования ресурсов по другим бюджетным статьям.

11. Перерасход по статьям общих расходов по персоналу и эксплуатации помещений объяснялся в основном неблагоприятным изменением курса доллара США по отношению к евро, поскольку соответствующие расходы по этим бюджетным статьям в основном оплачивались в евро, и поэтому при проведении по счетам их приходилось пересчитывать в доллары США по действующим оперативным обменным курсам Организации Объединенных Наций.

12. Бюджет на 2003 год был составлен и утвержден в апреле 2002 года. Расходы по персоналу и на эксплуатацию помещений, в основном оплачиваемые в евро, были пересчитаны в доллары США в апреле 2002 года по среднему обменному курсу евро к доллару в размере 0,8636. Фактические же расходы в 2003 году были примерно на 30 процентов больше, в основном из-за колебаний обменного курса, поскольку средний обменный курс евро к доллару США, применявшийся в 2003 году, вырос с 0,836 в 2002 году до 1,1876 в 2003 году.

13. При составлении бюджета на 2003 год Трибунал не мог предвидеть такое развитие событий, и поскольку в бюджетной смете падение курса доллара США должным образом отражено не было, Совещание государств-участников на своем тринадцатом совещании уполномочило Секретаря в том случае, если Трибуналу не удастся покрыть утвержденные на 2003 год расходы, производить расходы постольку, поскольку нехватка ассигнований вызвана непредвиденными увеличениями расходов и/или колебаниями обменных курсов. Совещание также уполномочило Секретаря погашать перерасход средств по возможности путем перераспределения между разделами сметы ассигнований, а в случае необходимости — путем использования средств, сэкономленных за финансовый период 2002 года.

14. За вычетом последствия изменений используемых обменных курсов Трибунал добился исполнения утвержденных бюджетов по всем основным аспектам, и поэтому был вправе финансировать перерасход по бюджетным статьям «Штатные должности», «Общие расходы по персоналу» и «Эксплуатация по

мещений» путем перевода средств, сэкономленных по другим бюджетным статьям.

15. Бюджетная смета расходов, финансируемых из резервного фонда, составляется в основном исходя из числа дел, представляемых Трибуналу в течение года. Поскольку в течение 2003 года было представлено лишь одно из двух ожидавшихся дел и продолжительность работы судей Трибунала в Гамбурге была меньше, чем закладывалось в бюджете, экономия средств по резервному фонду в 2003 году может составить 541 996 долл. США. Однако из-за описанных выше изменений курса доллара относительные расходы увеличились, и в случае, если бы Трибуналу в 2003 году было представлено второе дело, в бюджете не оказалось бы достаточных средств.

16. Экономия по статье «Вознаграждение судей» объясняется в основном тем, что в марте 2003 года умер один из судей, а также с меньшими расходами, покрываемыми из резервного фонда.

17. Расходы на закупку оборудования в течение года были ниже ожидавшихся из-за сокращения масштабов ранее планировавшихся закупок. В последние годы Трибунал в основном вкладывал средства в информационные технологии и в настоящее время закупает новое оборудование лишь в порядке замены.

### **С. Заключение ревизии**

Нами проведена ревизия годовых финансовых ведомостей, включая ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2003 года (приложение I), ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2003 года (приложение II), примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2003 года (приложение III) и финансовый доклад Секретаря за период с 1 января по 31 декабря 2003 года (приложение IV), которые далее все вместе именуются «годовыми финансовыми ведомостями», а также проверка системы бухгалтерского учета Международного трибунала по морскому праву, Гамбург, за финансовый год с 1 января по 31 декабря 2003 года. За ведение бухгалтерского учета и отчетности и подготовку годовых финансовых ведомостей в соответствии с общепринятыми принципами учета и Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применяются *mutatis mutandis*, отвечает Секретарь Трибунала. Наша обязанность заключалась во внесении заключения по этим годовым финансовым ведомостям и системе бухгалтерского учета.

Мы провели нашу ревизию годовых финансовых ведомостей в соответствии с разделом 317 Германского торгового уложения и общепринятыми стандартами Германии в отношении ревизии финансовых ведомостей, установленными Institut der Wirtschaftsprüfer (IDW). В соответствии с этими стандартами мы должны планировать и проводить ревизию таким образом, чтобы ее результаты являлись убедительным доказательством наличия или отсутствия в финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное отражение в годовых финансовых ведомостях чистых активов, финансового положения и результатов деятельности в соответствии с принципами надлежащего учета. При определении процедур ревизии учитывались известная нам информация об оперативной деятельности и экономиче

ских и правовых условиях деятельности Трибунала и оценки возможных искажений. В рамках ревизии, как правило на выборочной основе, анализируется эффективность связанных с учетом механизмов внутреннего контроля и проверяется документация, подтверждающая информацию в бухгалтерских книгах и отчетности, годовых финансовых ведомостях и финансовом докладе Секретаря. Ревизия включает также рассмотрение использовавшихся принципов бухгалтерского учета и значимых оценок Секретаря, а также анализ общего формата финансовых ведомостей. Мы считаем, что результаты нашей ревизии являются достаточно надежной основой для вынесения нашего заключения.

По результатам нашей ревизии мы не делаем никаких оговорок.

Мы считаем, что годовые финансовые ведомости правильно и точно отражают чистые активы, финансовое положение и результаты операций Трибунала в соответствии с принципами надлежащего учета и Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*. Кроме того, оперативные процедуры Международного трибунала по морскому праву, подробно изложенные в приложении VI, соответствуют Регламенту и Правилам о персонале Международного трибунала по морскому праву и Финансовым положениям и правилам Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.

Гамбург, 16 мая 2004 года

PriceWaterhouseCoopers  
GmbH  
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft

(Подпись) **В. Шёппих**  
Аудитор

(Подпись) **К.Ф. Ротер**  
Аудитор

## Приложение I

### Ведомость поступлений и расходов за период с 1 января по 31 декабря 2003 года

(В долл. США)

#### Ведомость 1

	<i>2003 год</i>	<i>2002 год</i>
Начисленные взносы	7 798,300	7 807,500
Прочие поступления		
Процентные поступления (нетто)	16,341	67,057
Экономия от списания обязательств за предыдущие периоды	40,720	101,066
Курсовая прибыль/издержки (-)	12,244	-88,146
Разные поступления/расходы (-)	-10,403	86,976
<b>Общая сумма поступлений</b>	<b>7 857,202</b>	<b>7 974,453</b>
<b>Расходы</b>		
<b>Общая сумма расходов и обязательств (приложение V)</b>	<b>-7 715,426</b>	<b>-7 016,029</b>
<b>Превышение поступлений над расходами</b>	<b>141,776</b>	<b>958,424</b>

## Приложение II

### Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2003 года

(В долл. США)

#### Ведомость 2

	2003 год	2002 год
<b>Активы</b>		
Наличность и срочные вклады	5 082,954	7 573,989
Дебиторская задолженность		
Взносы государств-участников к получению	1 708,091	1 621,500
Причитающееся возмещение налогов	268,181	155,944
Прочая дебиторская задолженность	50,708	182,732
<b>Общая сумма активов</b>	<b>7 109,934</b>	<b>9 534,165</b>
<b>Пассивы</b>		
Взносы, полученные авансом	629,652	625,569
Возврат экономии за прошлые годы государствам-участникам	833,269	2 633,220
Возврат удержаний по плану налогообложения персонала	2 356,865	0
Обязательства — текущий период	425,339	973,410
Непогашенные обязательства — предшествующие периоды	0	0
Корейский фонд	235	3,408
Специальный счет налогообложения персонала	614,374	2 356,865
<b>Общая сумма пассивов</b>	<b>4 859,734</b>	<b>6 592,472</b>
Фонд оборотного капитала	1 150,000	1 150,000
Превышение за предыдущие периоды — резерв	958,424	833,269
Чистое превышение поступлений над расходами	141,776	958,424
<b>Общая сумма резервов и остатков в фондах</b>	<b>2 250,200</b>	<b>2 941,693</b>
<b>Общая сумма пассивов, резервов и остатков в фондах</b>	<b>7 109,934</b>	<b>9 534,165</b>

## Приложение III

### Примечания к финансовым ведомостям за период с 1 января по 31 декабря 2003 года

#### Примечание 1

##### Изложение целей и деятельности Трибунала

Международный трибунал по морскому праву (МТМП) является независимым международным судебным органом, учрежденным Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву для урегулирования споров, вытекающих из толкования и применения Конвенции. Он начал свою деятельность в 1996 году. Трибунал открыт для государств — участников Конвенции и в некоторых случаях для образований, не являющихся государствами-участниками (как-то международные организации и физические или юридические лица). Юрисдикция Трибунала охватывает все споры, передаваемые ему в соответствии с Конвенцией. Кроме того, она охватывает все вопросы, конкретно предусмотренные в любом другом соглашении, которое передает юрисдикцию Трибуналу. Трибунал состоит из 21 независимого члена, которые избираются государствами — участниками Конвенции тайным голосованием.

#### Примечание 2

##### Краткое изложение основных методов бухгалтерского учета

Четвертое Совещание государств — участников Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву постановило, что до утверждения финансовых положений Трибунала будут применяться сообразно обстоятельствам Финансовые положения Организации Объединенных Наций. Тринадцатое Совещание государств-участников в 2003 году утвердило Финансовые положения Трибунала и постановило, что они вступают в силу 1 января 2004 года и применяются к финансовому периоду 2005–2006 годов и к последующим финансовым периодам (SPLOS/100). Таким образом, что касается финансового периода 2003 года, то, как и в предыдущий период, счета Трибунала велись в соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций с такими изменениями, которые были необходимы с учетом характера и рамок работы Трибунала.

Форма представления счетов, включающая две ведомости и одно добавление (приложение V), за финансовый период, закончившийся 31 декабря 2003 года, соответствует форматам, предложенным для использования учреждениями системы Организации Объединенных Наций.

##### Отчетный период

Охватываемый в докладе текущий отчетный период начался 1 января и завершился 31 декабря 2003 года.

##### Валюта счетов

Единицей учета является доллар США. Для установления эквивалента в долларах США сумм, выраженных в других валютах, применяются оперативные обменные курсы Организации Объединенных Наций.

### **Пересчет валют**

Разница между курсом валют при учете операции на счетах и в момент ее фактического завершения рассчитывается и указывается в настоящих примечаниях как курсовые прибыли и убытки.

Для целей бухгалтерского учета активы и пассивы в валютах, отличных от доллара Соединенных Штатов, периодически ревальвируются по действующим на данный момент оперативным обменным курсам Организации Объединенных Наций. Любые отклонения вследствие колебания этих курсов учитываются в качестве поступлений или расходов и указываются в ведомости поступлений и расходов.

### **Поступления**

Поступления включают начисленные взносы государств-членов. Все другие получаемые Трибуналом поступления классифицируются как разные поступления и учитываются в качестве общих ресурсов (см. примечание 4).

### **Расходы**

Все расходы Трибунала проводятся по статьям распределения бюджетных ассигнований. В соответствии с решением тринадцатого Совещания государств-участников (SPLOS/99) Трибунал вправе покрывать перерасход путем перераспределения средств между разделами сметы ассигнований (см. примечание 5).

Расходы Трибунала учитываются количественно-суммовым методом, за исключением расходов на выплаты персоналу, которые учитываются как выплаты наличными. Не предусмотрено ассигнований на выплаты персоналу в связи с репатриацией, накопленным ежегодным отпуском и компенсацией за сверхурочные (см. примечание 3).

### **Активы**

Все получаемые средства зачисляются на банковские счета Трибунала, включая средства, проходящие по специальным счетам (см. примечание 6), и учитываются как наличные средства. Имущество длительного пользования (особенно компьютеры и компьютерные программы) не включается в активы, однако при приобретении оплачивается из текущих ассигнований.

### **Пассивы**

Пассивы Трибунала на 31 декабря 2003 года включают полученные авансом взносы государств-участников на бюджетный период 2004 года (629 652 долл. США), обязательства по возврату экономии за 2001 год (833 269 долл. США) и удержаний по плану налогообложения персонала (2 356 865 долл. США), обязательства по закупленным в 2003 году товарам и услугам (425 339 долл. США) и средства на специальном счете для удержаний по плану налогообложения персонала (614 374 долл. США).

В июне 2003 года тринадцатое Совещание государств-участников постановило, что Трибунал должен вернуть имеющиеся в фонде налогообложения персонала на 31 декабря 2002 года 2 356 865 долл. США и вычесть эту сумму

из взносов государств-участников на 2004 год пропорционально их взносам в этот фонд за каждый соответствующий финансовый год (SPLOS/98). Обязательство в соответствии с этим решением было проведено по статье «Возврат удержаний по плану налогообложения персонала» ведомости 2 (приложение II). Трибунал также вернет государствам-участникам в 2004 году сумму экономии по бюджету на 2001 год в размере 833 269 долл. США.

Накопленная в 2003 финансовом году сумма поступлений по плану налогообложения персонала за счет вычетов из валовых окладов сотрудников в соответствии с применимой шкалой Организации Объединенных Наций (614 374 долл. США) будет использована для возмещения должностным лицам и членам Трибунала налогов, уплаченных в 2003 и 2004 годах, и поэтому она показана по специальному счету налогообложения персонала.

В соответствии с решением двенадцатого Совещания государств-участников (SPLOS/87) экономия по бюджету Трибунала за 1998, 1999 и 2000 годы (2 633 220 долл. США) была возвращена государствам-участникам в 2003 году путем вычета суммы экономии из начисленных на 2003 год взносов (см. примечание 4).

#### **Фонд оборотного капитала**

Фонд оборотного капитала был доведен до уровня, предусмотренного в решении одиннадцатого Совещания государств-участников (SPLOS/70, пункт 3), и в результате утвержденная для перевода сумма экономии и ассигнования за предыдущие годы в настоящее время составляют 1 150 000 долл. США.

#### **Примечание 3**

##### **Условные обязательства**

Чистые условные обязательства по пособиям для персонала по состоянию на 31 декабря 2003 года составляют 345 075 долл. США в следующей разбивке (в тыс. долл. США):

Накопленный отпуск	170 826
Компенсация за сверхурочные	4 723
Субсидии на репатриацию	169 526
	<b>345 075</b>

В соответствии с Финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций в счетах не предусмотрено ассигнований для покрытия условных обязательств. Расходы будут покрываться за счет бюджетных ассигнований на те периоды, когда производятся фактические выплаты. В соответствии с Положениями и правилами о персонале Трибунала указанные выше условные обязательства основаны на чистом вознаграждении.

#### **Примечание 4 Поступления**

Поступления Трибунала за финансовый период 2003 года составили 7 857 202 долл. США. Поступления отражали взносы 145 государств-участников (включая Европейское сообщество) на общую сумму 7 798 300 долл. США. Это включает экономию в размере 2 633 220 долл. США по бюджетам Трибунала на 1998, 1999 и 2000 годы. В соответствии с решением двенадцатого Совещания государств-участников эта сумма была возвращена государствам-участникам в 2003 году путем ее вычета из начисленных на 2003 год взносов государств-участников.

Поступления включали экономию от списания обязательств за предыдущие периоды в размере 40 720 долл. США, чистые процентные поступления в размере 16 341 долл. США и вычитаемые с сотрудников выплаты в систему социального обеспечения Германии в размере 35 543 долл. США, которые проведены на основе нетто с разными расходами в размере 45 946 долл. США. Колебания валютных курсов дали чистую прибыль в размере 12 244 долл. США.

Из общей суммы запланированных на 2003 год поступлений взносов государств-участников на конец этого финансового периода взносы на сумму 557 109 долл. США получены не были. Что касается предыдущих бюджетов Трибунала, то до сих пор не получены взносы на сумму 66 077 долл. США за 1996/97 год, 39 124 долл. США за 1998 год, 147 590 долл. США за 1999 год, 98 785 долл. США за 2000 год, 297 281 долл. США за 2001 год и 502 125 долл. США за 2002 год. Таким образом, общая задолженность по взносам по всем бюджетам Трибунала (1996/97–2003 годы) составила 1 708 091 долл. США. В ведомости активов, пассивов и Фонда оборотного капитала на 31 декабря 2003 года не предусмотрены средства для погашения сомнительной задолженности по причитающимся взносам, ибо риски, связанные с этими остатками, частично компенсируются средствами, причитающимися с Трибунала по возврату государствам-участникам сумм экономии и удержаний, Трибунал прилагает дальнейшие усилия для сбора причитающихся взносов с государств-участников.

#### **Примечание 5 Расходы**

Бюджет на 2003 год был утвержден Совещанием государств-участников в апреле 2002 года (SPLOS/90). Бюджетная смета была составлена исходя из существовавшего на март 2002 года обменного курса доллара США к евро в размере 1,158. К концу указанного финансового года обменный курс доллара США к евро изменился и составил 0,842. Это означает падение курса доллара США по отношению к евро примерно на 30 процентов. Поскольку Трибунал при составлении бюджетной сметы на 2003 год не мог предвидеть такого резкого падения курса доллара США, это привело к непредвиденному перерасходу средств по некоторым бюджетным статьям.

Расходы Трибунала за финансовый период 2003 года составили в общей сложности 7 715 426 долл. США. Имел место перерасход в размере 647 359 долл. США по бюджетному разделу «Расходы по персоналу». Это в основном объяснялось колебаниями обменных курсов доллара США и евро; увеличением стандартных ставок расходов по персоналу и общих расходов по

персоналу, используемых в рамках общей системы Организации Объединенных Наций; и увеличением ставки суточных для Гамбурга на основании решения Комиссии по международной гражданской службе. Из-за падения курса доллара США по отношению к евро перерасход по статье «Оперативные расходы», которые в основном осуществлялись в евро, составил 33 835 долл. США.

В связи с указанным перерасходом средств тринадцатое Совещание государств-участников постановило, что в том случае, если Трибуналу не удастся погасить утвержденные за 2003 год расходы из ассигнований, выделенных по бюджетным статьям «Штатные должности» и «Общие расходы по персоналу», Совещание государств-участников уполномочивает Секретаря производить расходы постольку, поскольку нехватка ассигнований вызвана непредвиденным увеличением ставки суточных, окладов и общих расходов по персоналу, в соответствии с порядком, принятым в общей системе Организации Объединенных Наций. Государства-участники также постановили, что в том случае, если Трибуналу не удастся погасить утвержденные за 2003 год расходы из ассигнований, выделенных по бюджетной статье «Эксплуатация помещений», Совещание государств-участников уполномочивает Секретаря производить расходы постольку, поскольку нехватка ассигнований вызвана колебаниями валютных курсов (SPLOS/99).

Совещание государств-участников также разрешило Трибуналу погашать перерасход средств, о котором говорится выше, за счет их перевода между разделами сметы ассигнований. В соответствии с этим решением указанный перерасход был погашен за счет перевода средств, сэкономленных по разделам «Вознаграждение судей» (184 261 долл. США) и «Резервный фонд» (расходы на судей и персонал) (541 996 долл. США).

#### **Примечание 6** **Активы**

Сумма взносов, причитающихся с государств-участников по состоянию на 31 декабря 2003 года, составляла в общей сложности 1 708 091 долл. США, причем срок задолженности по взносам на сумму 1 150 982 долл. США превышал один год (см. примечание 4).

По состоянию на 31 декабря 2003 года объем наличности составлял 5 082 954 долл. США. В эту сумму включены средства на специальном счете налогообложения персонала в размере 2 971 239 долл. США. План налогообложения персонала представляет собой форму внутреннего налогообложения окладов должностных лиц, работающих в организациях системы Организации Объединенных Наций. Он используется для выплаты компенсации сотрудникам, оклады которых облагаются национальными налогами. Эти суммы, включаемые в общий остаток наличности, не относятся к категории расходуемых ресурсов Трибунала. Тринадцатое Совещание государств-участников постановило, что Трибунал должен вычесть из взносов государств-участников на 2004 год имеющуюся в фонде налогообложения персонала по состоянию на 31 декабря 2002 года сумму (2 356 865 долл. США) пропорционально их взносам в фонд за каждый соответствующий финансовый год (SPLOS/98).

В соответствии с тем же решением сумма налогообложения персонала, дополнительно накопленная в 2003 году (614 374 долл. США), должна быть использована для возмещения должностным лицам и членам Трибунала национальных налогов, уплаченных ими с вознаграждения, полученного от Трибунала в 2003 и 2004 годах. После этого суммы, остающиеся в фонде налогообложения персонала, будут вычтены из взносов государств-участников на 2005–2006 годы.

Совокупный объем дебиторской задолженности, авансов и депозитов по состоянию на 31 декабря 2003 года составлял 7 109 934 долл. США.

## Приложение IV

### **Финансовый доклад за финансовый период с 1 января по 31 декабря 2003 года**

#### **Введение**

1. Секретарь Трибунала по морскому праву представляет настоящим финансовый доклад за финансовый период, завершившийся 31 декабря 2003 года. Это седьмой финансовый период и седьмой финансовый доклад Международного трибунала по морскому праву (МТМП).

2. Финансовый доклад включает ведомость поступлений и расходов (ведомость 1) и ведомость активов и пассивов (ведомость 2), примечания к финансовым ведомостям и добавление I (приложение V). Из них ведомости 1 и 2 призваны облегчить рассмотрение этого вопроса государствами — участниками Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Они представлены в формате, установленном для унификации отчетности учреждений и организаций общей системы Организации Объединенных Наций. В финансовом докладе отражены финансовые результаты деятельности МТМП в 2003 году. В следующих пунктах изложены основные моменты.

#### **Поступления**

3. Поступления МТМП за финансовый период 2003 года в виде начисленных взносов составили в общей сложности 7 798 300 долл. США. Поступления складываются из взносов 145 государств-участников (включая Европейское сообщество) на конец 2003 года. Из вышеуказанной общей суммы взносов на 2003 год задолженность по состоянию на 31 декабря 2003 года составляла 557 109 долл. США. Совокупный объем задолженности по взносам в общий бюджет Трибунала (1996–2003 годы) составил на эту дату 1 708 091 долл. США. В дополнение к вышеуказанному из различных источников были получены прочие чистые поступления в общем объеме 58 902 долл. США, а именно процентные поступления, удерживаемые с сотрудников выплаты в систему социального обеспечения Германии, списанные обязательства за предыдущий период и курсовая прибыль.

#### **Расходы**

4. Расходы Трибунала за финансовый период 2003 года составили 7 715 426 долл. США. По причине колебаний обменных курсов и роста расходов по персоналу имел место перерасход по разделам «Расходы по персоналу» и «Оперативные расходы». В результате экономии по статье «Резервный фонд» и оптимального использования ресурсов по другим бюджетным статьям перерасхода утвержденных бюджетных средств в общем объеме 7 798 300 долл. США не было.

#### **Специальные счета**

5. Велся специальный счет для зачисления удержаний по плану налогообложения персонала за период с 1996 по 2002 год. Кроме того, отдельный специальный счет велся также для зачисления экономии по бюджетам Трибунала за предыдущие годы. Накопленные на счете по состоянию на 31 декабря 2002

---

года удержания по плану налогообложения персонала и экономия по бюджету за 2001 год, после утвержденного перевода в Фонд оборотного капитала, будут вычтены из начисленных взносов государств-участников на 2004 год.

**Организационные механизмы**

6. Финансовые отчеты Трибунала велись в сетевой версии компьютеризованной системы учета фирмы «Сан», которая была полностью введена в действие в 2002 году.

(Подпись) Филипп Готье  
Секретарь

## Приложение V

### Отчет о расходах за 2003 год

(В долл. США)

<i>Статья расходов</i>	<i>Утвержденный бюджет на 2003 год</i>	<i>Выделенные средства</i>	<i>Остаток</i>	<i>Общая сумма расходов/объем утвержденного бюджета (в процентах)</i>
1. Периодические расходы	6 710 400	7 190 822	480 422	107,2
2. Вознаграждение судей	1 896 000	1 711 739	184 261	90,3
3. Годовые оклады	1 295 100	1 205 466	89 634	93,1
4. Особые надбавки	310 100	334 415	-24 315	107,8
5. Поездки судей на заседания	125 000	105 335	19 665	84,3
6. Пенсионный план судей	165 800	66 523	99 277	40,1
7. Расходы по персоналу	3 301 300	3 948 659	-647 359	119,6
8. Штатные должности	2 249 700	2 811 049	-561 349	125,0
9. Общие расходы по персоналу	771 600	895 209	-123 609	116,0
10. Сверхурочные	35 000	43 459	-8 459	124,2
11. Временный персонал для обслуживания заседаний	100 000	97 315	2 685	97,3
12. Временный персонал общего назначения	110 000	72 246	37 754	65,7
13. Профессиональная подготовка	35 000	29 381	5 619	83,9
14. Надбавка на представительские цели	7 600	7 600	0	100,0
15. Служебные поездки	90 700	88 159	2 541	97,2
16. Представительские расходы	7 100	4 070	3 030	57,3
17. Оперативные расходы	1 232 700	1 266 535	-33 835	102,7
18. Эксплуатация помещений (включая управление объектами и услуги по контрактам)	815 000	933 062	-118 062	114,5
19. Аренда и эксплуатация оборудования	200 000	182 116	17 884	91,1
20. Связь	115 000	69 649	45 351	60,6
21. Разные услуги и сборы (включая банковские сборы)	20 000	23 353	-3 353	116,8
22. Принадлежности и материалы	65 000	44 855	20 145	69,0
23. Специальные услуги (внешняя ревизия)	17 700	13 500	4 200	76,3
24. Библиотека и связанные с ней расходы	175 000	164 060	10 940	93,7

<i>Статья расходов</i>		<i>Утвержденный бюджет на 2003 год</i>	<i>Выделенные средства</i>	<i>Остаток</i>	<i>Общая сумма расходов/ объем утвер- жденного бюджета (в процентах)</i>
25.	Приобретение книг и публикаций для библиотеки	120 000	113 398	6 602	94,5
26.	Типографские и переплетные работы по контрактам	55 000	50 662	4 338	92,1
27.	Единовременные расходы	100 000	78 126	21 874	78,1
28.	Мебель и оборудование	100 000	78 126	21 874	78,1
29.	Закупка оборудования	100 000	78 126	21 874	78,1
30.	Резервный фонд	987 900	445 904	541 996	45,1
31.	Судьи	808 600	325 228	483 372	40,2
32.	Особые надбавки	633 300	280 052	353 248	44,2
33.	Вознаграждение судей ad hoc	40 300	34 350	5 950	85,2
34.	Поездки судей на заседания	135 000	10 826	124 174	8,0
35.	Расходы по персоналу	179 300	120 676	58 624	67,3
36.	Временный персонал для обслуживания заседаний	179 300	120 676	58 624	67,3
37.	Разное	0	574	574	
<b>38.</b>	<b>Всего</b>	<b>7 798 300</b>	<b>7 715 426</b>	<b>82 874</b>	<b>98,9</b>

## Приложение VI

### Процедуры ревизии и результаты дополнительного объема проверки

По поручению Председателя Международного трибунала по морскому праву, изложенному в его письме от 8 апреля 2004 года, мы в дополнение к проверке финансовых ведомостей по состоянию на 31 декабря 2003 года проверили следующие аспекты оперативных процедур:

1. были ли понесенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала и Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
2. были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты сообразно порядку, предусмотренному в Регламенте Трибунала или в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
3. были ли товары и услуги приобретены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
4. были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

При проведении проверки финансовых ведомостей нами были осуществлены следующие дополнительные процедуры.

#### а) Утверждение расходов

Как нам было поручено, мы проверили соответствие процедур утверждения расходов Финансовым положениям Организации Объединенных Наций и на выборочной основе проверили, применялись ли Трибуналом обозначенные процедуры надлежащим образом во всех существенных аспектах.

По результатам проделанной работы у нас не возникло никаких существенных вопросов. По нашему мнению, процедуры утверждения расходов выполнялись в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций.

#### б) Процедуры набора/найма сотрудников

Мы проверили соответствие процедур набора/найма сотрудников Положениям о персонале Международного трибунала по морскому праву и Правилам о персонале Организации Объединенных Наций и выбрали для проверки процедуры найма одного из двух новых сотрудников, набранных в 2002 году.

В результате проделанной работы мы не обнаружили никаких нарушений. По нашему мнению, процедуры набора персонала выполнялись Трибуналом в соответствии с его Регламентом и Финансовыми положениями и Правилами о персонале Организации Объединенных Наций.

**c) Процедуры закупки товаров и услуг**

Мы проверили соответствие процедур, которым следовал Трибунал в процессе закупок, Финансовым положениям Организации Объединенных Наций (т.е. предложения принять участие в торгах или направлять оферты, объективный анализ предложений, письменные контракты и т.д.) и на выборочной основе проверили, соблюдал ли Трибунал эти процедуры во всех их существенных аспектах.

По результатам проделанной работы у нас не возникло никаких существенных вопросов. По нашему мнению, процедуры закупки товаров и услуг соответствовали Финансовым положениям Организации Объединенных Наций.

**d) Анализ того, что приобретенные товары и услуги были необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала**

В рамках своей проверки мы рассмотрели вопросы о том, 1) были ли расходы, о которых сообщается за данный финансовый год, надлежащим образом включены в ведомость поступлений и расходов и были ли они проведены по соответствующей бюджетной статье; и 2) были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

В результате проделанной работы и за исключением последствий колебаний обменных курсов мы отметили мелкий перерасход по отдельным бюджетным статьям. Этот перерасход не был чрезмерно высоким, Трибунал мог его разумно объяснить, и он был компенсирован экономией по смежным бюджетным статьям. Приобретенное в течение финансового периода 2003 года оборудование надлежащим образом занесено в инвентарную ведомость и используется сообразно обстоятельствам и функциям Трибунала.

## Приложение VII

### Общие условия контракта с “Wirtschaftsprüfer” и “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften”

[Немецкие публичные аудиторы и публичные аудиторские компании]  
на 1 января 2002 года

Текст на немецком языке представляет собой единственный аутентичный текст. Русский текст является переводом с английского\*.

#### 1. Сфера применения

1. Настоящие условия контракта применяются к соглашениям между “Wirtschaftsprüfer” [немецкие публичные аудиторы] или “Wirtschaftsprüfungsgesellschaften” [немецкие публичные аудиторские компании] (совместно именуемым далее “Wirtschaftsprüfer”) и их клиентами в отношении проведения ревизий, оказания консультативных и прочих услуг, если это прямо не оговорено в письменной форме или не предусмотрено императивными нормами законодательства.

2. Если в исключительных случаях договорные отношения также существуют между “Wirtschaftsprüfer” и сторонами, не являющимися клиентами, к отношениям с такими сторонами применяются положения раздела 9 ниже.

#### 2. Объем и выполнение контракта

1. Предметом контракта с “Wirtschaftsprüfer” является оказание оговоренных услуг, а не достижение конкретного экономического результата. Контракт выполняется в соответствии с Grundsätze ordnungsmäßiger Berufsausübung [стандартами надлежащего профессионального поведения]. Для выполнения этого контракта “Wirtschaftsprüfer” вправе использовать квалифицированный персонал.

2. За исключением случаев проверки финансовых результатов деятельности применение норм иностранного права допускается лишь с явно выраженным согласием, закрепленного в письменном виде.

3. Если прямо не указано иное, контракт не распространяется на проведение оценки должного соблюдения налогового законодательства или специальных постановлений, например закона о контроле над ценами, законов об ограничении конкуренции и Bewirtschaftungsrecht [законов, регулирующих определенные аспекты конкретных коммерческих операций]; то же самое относится к определению того, могут ли быть востребованы субсидии, надбавки и пособия. Выполнение контракта включает только осуществление процедур ревизии с целью обнаружения на основе ревизии бухгалтерских документов и отчетности случаев хищений и других нарушений, если в ходе ревизии такая потребность становится очевидной или если это было прямо согласовано в письменном виде.

---

\* В квадратных скобках указаны примечания переводчика на английский язык.

4. Если после окончательного профессионального заключения “Wirtschaftsprüfer” правовое положение изменяется, фирма не обязана информировать клиента об изменении и любых его последствиях.

### **3. Информация, которую должен предоставить клиент**

1. Клиент должен обеспечить, чтобы “Wirtschaftsprüfer”, даже без конкретной просьбы с ее стороны, была своевременно предоставлена вся требуемая подтверждающая документация и отчетность, необходимая для выполнения контракта, и информация о всех событиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к выполнению контракта. Это относится также к той подтверждающей документации и отчетности, событиям и обстоятельствам, информация о которых появится в ходе работы “Wirtschaftsprüfer”.

2. По просьбе “Wirtschaftsprüfer” клиент обязан подтвердить в письменном заявлении, составленном “Wirtschaftsprüfer”, что подтверждающая документация и отчетность, информация и пояснения представлены в полном объеме.

### **4. Гарантии независимости**

Клиент обязуется воздерживаться от любых действий, которые могли бы угрожать независимости сотрудников “Wirtschaftsprüfer”. Это относится прежде всего к предложениям о найме и предложениям выполнить контракт, действуя от своего имени.

### **5. Представление отчетов и устная информация**

Если “Wirtschaftsprüfer” обязана представить результаты своей работы в письменной форме, только письменное представление является имеющим обязательную силу. В случае контракта на проведение ревизии отчет представляется в письменной форме, если не будет принято иного решения. Устные пояснения и информация, представленные сотрудниками “Wirtschaftsprüfer” вне рамок выполнения контракта, не имеют обязательной силы.

### **6. Охрана интеллектуальной собственности “Wirtschaftsprüfer”**

Клиент гарантирует, что заключения экспертов, организационные диаграммы, проекты, наброски и расчеты, особенно расчеты по количеству и стоимости, подготовленные “Wirtschaftsprüfer” в рамках выполнения задания, будут использоваться им только для его собственных нужд.

### **7. Передача профессионального заключения “Wirtschaftsprüfer” третьим сторонам**

1. Передача подготовленных “Wirtschaftsprüfer” профессиональных заключений (отчетов по длинной форме, заключений экспертов и т.п.) третьим сторонам требует письменного согласия “Wirtschaftsprüfer”, если только условия контракта не разрешают такой передачи указанному лицу.

В отношении третьих сторон “Wirtschaftsprüfer” несет ответственность (в пределах, указанных в разделе 9) только в том случае, если выполнены условия, указанные в первом предложении.

2. Использование для целей рекламы профессиональных заявлений, подготовленных “Wirtschaftsprüfer”, не разрешается; в случае любого нарушения “Wirtschaftsprüfer” вправе немедленно прекратить выполнение для клиента всех контрактов, которые еще не закончены.

## 8. Устранение недостатков

1. Клиент вправе требовать от “Wirtschaftsprüfer” устранения любых недостатков. Клиент может требовать снижения цены или отмены контракта только в случае, если исправления окажутся безрезультатными. Если задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом, клиент может требовать отмены контракта только в том случае, если работа “Wirtschaftsprüfer”, ввиду неисправления недостатков, более не представляет интерес для клиента. Требования в отношении дополнительной компенсации регулируются разделом 9.

2. Клиент обязан незамедлительно предъявить в письменной форме требования в отношении исправления недостатков. Требования, о которых говорится в первом предложении пункта 1, могут быть предъявлены только в течение шести месяцев после завершения профессиональной работы “Wirtschaftsprüfer”.

3. Содержащиеся в профессиональном заявлении “Wirtschaftsprüfer” (отчетах по длинной форме, заключениях экспертов и т.п.) очевидные ошибки, такие, как опечатки и арифметические ошибки, а также ошибки оформления, могут быть исправлены «Wirtschaftsprüfer» в любое время, что также будет распространяться на третьи стороны. Ошибки, которые могут поставить под сомнение результаты, содержащиеся в профессиональных заявлениях “Wirtschaftsprüfer”, дают право “Wirtschaftsprüfer” отозвать такие заявления, что также будет распространяться на третьи стороны. В таких случаях “Wirtschaftsprüfer” следует, по возможности, сначала заслушать клиента.

## 9. Ответственность

- 1) *К ревизиям, требуемым законом, применяются пределы ответственности, установленные в пункте 2 параграфа 323 Германского торгового уложения*
- 2) *Ответственность в случае небрежности; отдельные случаи убытков*

Если не применим пункт 1 или не существует отдельного положения в отношении конкретного случая, в соответствии с пунктом 1 параграфа 54(a) Закона № 2, регулирующего деятельность “Wirtschaftsprüfer” (WPO), ответственность “Wirtschaftsprüfer” за убытки любого рода — за исключением смерти, увечья или ущерба здоровью — ограничивается в каждом отдельном случае причинения убытков по небрежности 4 млн. евро; это ограничение также применяется к ответственности перед каким-либо лицом, не являющимся клиентом. Отдельным случаем убытков также считается единообразный ущерб, нанесенный в результате нескольких профессиональных ошибок. Отдельный случай убытков включает все последствия профессиональной ошибки вне зависимости от того, возникли ли указанные убытки в один год или в течение нескольких лет подряд. В случае совершения нескольких действий или упущений по причине одной ошибки или нескольких ошибок аналогичного характера эти действия или упущения считаются отдельной профессиональной ошибкой, ес

ли они взаимосвязаны с юридической или экономической точек зрения. В этом случае ответственность “Wirtschaftsprüfer” ограничивается 5 млн. евро. Ограничение ответственности пятикратным размером минимальной застрахованной суммы не применяется к случаям ревизии, требуемой по заказу.

3) *Преклюзивные сроки*

Требование о возмещении убытков может быть предъявлено только в течение 12 месяцев с того момента, когда заявителю становится известно об убытках и событии, дающем основание для требования, однако не позднее чем через пять лет с момента наступления события, дающего основание для требования. Срок исковой давности истекает в том случае, если иск не предъявляется в течение шести месяцев после того, как имел место письменный отказ от возмещения убытков и клиенту стало известно об этом последствии. Право применения преклюзивных сроков не затрагивается. Предложения 1–3 применяются в равной степени к требуемым законом ревизиям с юридически установленными пределами ответственности.

**10. Дополнительные положения в отношении ревизии**

1. Последующее изменение или сокращение проверенных “Wirtschaftsprüfer” финансовых ведомостей или отчета руководства и прилагаемого заключения ревизоров требует письменного согласия “Wirtschaftsprüfer”, даже если эти документы не публикуются. В случаях, когда “Wirtschaftsprüfer” не публикует заключение ревизоров, ссылки на проведенную “Wirtschaftsprüfer” ревизию могут включаться в отчет руководства или другие издания, предназначенные для широкого распространения, только с ее письменного согласия и в разрешенной ею формулировке.

2. Если “Wirtschaftsprüfer” отзывае свое заключение, оно более не может быть использовано. Если клиент уже использовал заключение ревизоров, по просьбе “Wirtschaftsprüfer” он обязан объявить об его отзыве.

3. Клиент имеет право получить пять копий полного доклада. Дополнительные копии оплачиваются отдельно.

**11. Дополнительные положения в отношении консультативных услуг по налогам**

1. При консультировании клиента по конкретной налоговой проблеме или при предоставлении постоянных консультативных услуг по налогам “Wirtschaftsprüfer” вправе исходить из того, что факты, особенно цифры, представленные клиентом, являются полными и правильными; это также относится к контрактам на ревизию учетной документации. Однако фирма обязана информировать клиента о любых обнаруженных ею ошибках.

2. Контракт на предоставление консультативных услуг по налогам предусматривает выполнение требуемых процедур для соблюдения установленных сроков, если только “Wirtschaftsprüfer” прямо не взяла на себя такое обязательство. В таких случаях клиент обязан своевременно представить “Wirtschaftsprüfer” все подтверждающие документы и записи, имеющие существенное значение для соблюдения таких сроков, особенно в отношении нало

гообложения, с тем чтобы “Wirtschaftsprüfer” располагала достаточным временем для их надлежащего изучения.

3. В отсутствие других письменных соглашений контракт на постоянное консультирование по налогам предусматривает выполнение следующей работы в период действия соглашения:

a) подготовка ежегодных деклараций по уплате подоходного налога, налога с корпораций или налога на предпринимателя, а также деклараций по уплате имущественного налога на основе ежегодных финансовых ведомостей и других записей или свидетельств, требуемых для налоговых целей, которые должны быть предоставлены клиентом;

b) анализ начисленных налоговых платежей применительно к налогам, о которых говорится в пункте (a);

c) переговоры с налоговыми органами в отношении деклараций и начисленных налоговых платежей, о которых говорится в пунктах (a) и (b);

d) участие в налоговых ревизиях и оценке результатов налоговых ревизий применительно к налогам, о которых говорится в пункте (a);

e) участие в рассмотрении “Einspruchs und Beschwerdeverfahren” [апелляций и жалоб], поданных в налоговые органы (“Einspruchsverfahren” и “Beschwerdefahren”), применительно к налогам, о которых говорится в пункте (a).

При выполнении вышеуказанной работы “Wirtschaftsprüfer” учитывает основные опубликованные правовые решения и административные заключения.

4. В случаях, когда “Wirtschaftsprüfer” получает фиксированный гонорар за постоянное обслуживание, указанная в пункте 3(d) и (e) работа оплачивается отдельно, если только не будет достигнуто письменной договоренности об ином.

5. Для оказания “Wirtschaftsprüfer” услуг по конкретным индивидуальным проблемам в отношении подоходного налога, налога на корпорации и налога на предпринимателей, процедур оценки стоимости имущества и имущественного налога, а также всех проблем, связанных с налогом с оборота, налогом на заработную плату и другими налогами и сборами, необходимо специальное соглашение. Это применяется также к следующему:

a) случаям разовых налогов, например налогов на наследство, налогов на капитальные операции, налогов на приобретение недвижимости;

b) участию и представительству в разбирательстве в налоговых и административных судах и уголовных процессах в связи с налогами; и

c) предоставлению консультативных услуг и экспертных заключений в связи с преобразованием правовой формы, слияниями, увеличением или сокращением капитальной базы, финансовыми реорганизациями, расширением или сокращением круга партнеров или акционеров, продажей предприятия, ликвидацией и аналогичными вопросами.

6. Если в дополнение к вышеуказанному “Wirtschaftsprüfer” соглашается подготовить ежегодную декларацию по налогу с оборота, она не обязана про

верить соблюдение особых требований к бухгалтерскому учету или определять, использовал ли клиент в полном объеме все возможные скидки с налога с оборота. Фирма не дает никаких гарантий в отношении полноты собранных подтверждающих документов и записей в обоснование освобождения ее клиента от уплаты части налога с оборота.

## **12. Конфиденциальность информации в отношении третьих сторон и защита данных**

1. “Wirtschaftsprüfer” обязана в соответствии с требованиями закона обеспечивать конфиденциальность всех фактов, которые становятся ей известны в связи с ее работой, независимо от того, касается эта информация самого клиента или его деловых партнеров, если только клиент не освободит ее от этого обязательства.
2. “Wirtschaftsprüfer” разрешается передавать полные отчеты, заключения экспертов и другие письменные заявления о результатах ее работы третьим сторонам лишь с согласия клиента.
3. “Wirtschaftsprüfer” правомочна — исключительно для целей, установленных клиентом, — использовать предоставленные в ее распоряжение личные данные или уполномочивать третьи стороны на их использование.

## **13. Отказ клиента от услуг или сотрудничества**

Если клиент не принимает услуги, предлагаемые “Wirtschaftsprüfer”, или если клиент не обеспечивает сотрудничество, требуемое от него в соответствии с разделом 3 или по иным основаниям, “Wirtschaftsprüfer” вправе немедленно расторгнуть контракт. Это не затрагивает права “Wirtschaftsprüfer” на компенсацию за дополнительные расходы, а также убытки, причиненные отказом клиента от услуг или сотрудничества, даже если “Wirtschaftsprüfer” не использует своего права на расторжение контракта.

## **14. Вознаграждение**

1. Помимо своих гонораров или вознаграждения “Wirtschaftsprüfer” вправе требовать возмещения расходов; налог с оборота выставляется отдельным счетом. Фирма может потребовать внесения надлежащих авансовых платежей в счет уплаты вознаграждения или возмещения расходов и может не передавать результаты своих услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата ее требований. В случае более чем одного клиента клиенты несут солидарную и долевую ответственность.
2. Зачет в отношении требований “Wirtschaftsprüfer” относительно вознаграждения или возмещения расходов допускается только в случае бесспорных или юридически действительных требований.

## **15. Хранение и возврат подтверждающей документации и записей**

1. “Wirtschaftsprüfer” хранит в течение семи лет подтверждающие документы и записи, переданные ей или подготовленные ею в связи с выполнением контракта, а также переписку в связи с этим контрактом.

2. После урегулирования всех требований, возникающих в связи с контрактом, фирма “Wirtschaftsprüfer” по просьбе клиента обязана вернуть все подтверждающие документы и записи, полученные от клиента или от его имени в порядке выполнения контракта. Однако это не применяется к переписке между фирмой и клиентом, а также к любым документам, оригинал или копия которых у клиента уже имеется. Фирма вправе производить и хранить копии или фотокопии любых документов, которые она возвращает клиенту.

#### **16. Применимое право**

Контракт, его выполнение и любые возникающие в результате его требования регулируются исключительно законодательством Германии.

## **Специальные условия,**

### **регулирующие повышение максимального предела ответственности, установленного в Общих условиях контракта Wirtschaftsprüfer and Wirtschaftsprüfungsgesellschaften с поправками от 1 января 2001 года**

Вместо минимального предела ответственности по отдельным делам, установленного в разделе 9(2) прилагаемых Общих условий контракта, применяется единообразный предел в размере 10 млн. евро.

Если клиент придерживается мнения о том, что заключение контракта сопряжено с существенным риском свыше 10 млн. долл. США, мы готовы повысить предел нашей ответственности до разумного уровня в обмен на адекватное увеличение нашего гонорара при том условии, что не возникнет проблем со страхованием.

Вышеуказанное не применяется, когда более высокий или низкий предел ответственности за профессиональные услуги запрещен законом, т.е. применительно к обязательной ревизии.

Если ущерб обусловлен несколькими основаниями, мы несем ответственность лишь в том случае, если наша небрежность или небрежность наших сотрудников способствовала нанесению ущерба и только за долю ущерба, соответствующую той степени, в которой это было обусловлено вышеуказанной небрежностью, при соблюдении согласованного предела нашей ответственности; данное положение применяется, в частности, ко всем контрактам, работа по которым ведется совместно с другими представителями нашей специальности.

В дополнение к разделу 7(1) Общих условий контракта мы указываем, что предел нашей ответственности, согласованный с нашим клиентом, будет применяться также к любой третьей стороне, затрагиваемой контрактом.

Исключительным местом юрисдикции в отношении каких бы то ни было действий или иных юридических процедур, вытекающих из данного контракта или в связи с ним, является суд, компетенция которого распространяется на головную контору настоящего контракта.